





PROTOCOL OF COOPERATION	ПРОТОКОЛ ПРО СПІВПРАЦЮ
between	між
the International Foundation for Electoral Systems	Міжнародною фундацією виборчих систем
and	та
Alfred Nobel University	Університетом імені Альфреда Нобеля
<i>January 18, 2021</i>	<i>18 січня 2021 року</i>
The International Foundation for Electoral Systems' representative office in Ukraine ("IFES Ukraine") and the Alfred Nobel University ("University") (each a "Participant" and together referred to as "Participants"), share a commitment to educational offerings for students and teachers which emphasize civic responsibility and participation. Accordingly, the Participants sign this Protocol of Cooperation (Protocol) to set for their intentions regarding the development of civic responsibility and participation programs in the University under the joint activity further described below.	Представництво Міжнародної фундації виборчих систем в Україні (IFES Україна) та Університетом імені Альфреда Нобеля (далі – "Університет") (кожен з яких надалі — "Учасник", а усі разом — "Учасники"), об'єднуються у зобов'язаннях надати студентам та викладачам освітні пропозиції, які наголошуватимуть на громадянській відповідальності та участі. Відповідно, Учасники підписують цей Протокол про співпрацю ("Протокол"), аби утвердити свої наміри щодо розробки програм громадянської відповідальності та участі в Університеті в рамках описаних далі спільних дій.
1. Subject of Joint Activity	1. Суб'єкти спільних дій
A. Pursuant to the terms of this Protocol, IFES Ukraine and the University intend to cooperate in the area of implementation, monitoring and evaluation of civic education programs.	A. Відповідно до умов цього Протоколу, IFES Україна та Університет мають намір співпрацювати у сфері впровадження, моніторингу та оцінки програм громадянської освіти.
B. The objective of this cooperation is to assist in the promotion of education development in Ukraine through a civic education course "Democracy: from Theory to Practice" and activities designed to improve instruction and information on civic responsibility and participation in Ukraine's public life.	B. Метою цієї співпраці є підтримка сприяння освітнього розвитку в Україні через курс громадянської освіти "Демократія: від теорії до практики" і дії, розроблені для покращення якості викладання та інформованості про громадянську відповідальність та участь у публічному житті в Україні.
2. Intentions of IFES Ukraine	2. Наміри IFES Україна
A. To advise and assist the representatives of the University by: <ul style="list-style-type: none"> Introducing the course "Democracy: from Theory to Practice" to the University as a regular University course (elective or mandatory). Providing the University with civic education students' materials (including online materials) "Democracy: from 	A. Консультувати та підтримувати представників Університету у наступний спосіб: <ul style="list-style-type: none"> Впровадити курс "Демократія: від теорії до практики" в Університет як типовий курс Університету (вибірковий чи обов'язковий). Забезпечити Університет матеріалами (в тому числі онлайн матеріалами) для студентського курсу "Демократія: від теорії до практики"

with 3 (three) months' written notice before such discontinuation.	попередження у письмовій формі за 3 (три) місяці до припинення.
F. This Protocol is not an international agreement and does not create any rights or responsibilities under international law.	F. Цей Протокол не є міжнародною угодою і не створює жодних прав чи зобов'язань у межах міжнародного законодавства.
G. Participants understand that in-kind assistance, technical assistance and training that may be furnished by IFES Ukraine through this Protocol is considered assistance within the scope of applicable bilateral agreements between donors and Ukraine and are subject to the terms and conditions of said agreements, to include provisions relating to exemptions from taxes and customs duties.	G. Учасники розуміють, що матеріальне забезпечення, технічна підтримка та навчання, які IFES Україна може надати у межах цього Протоколу, слід розглядати як допомогу у межах діючих двосторонніх угод між донорами та Україною, яка підпадає під дію умов цих угод, зокрема, положень, що стосуються звільнень від сплати податків та митних зборів.
H. Period and effective date: this Protocol is to come into operation upon signature and to be implemented until March 29, 2024.	H. Термін дії та дата набуття чинності: цей Протокол набуває чинності після підписання і повинен бути виконаний до 29 березня 2024 року.
I. IFES Ukraine's activities described in the present POC depend on continued financial support from donor agencies such as the United States Agency for International Development, UK aid from the UK government, and Global Affairs Canada. Decisions regarding that support are exclusively the donors, which have no legal obligations under this Protocol.	I. Діяльність IFES Україна, описана у цьому Протоколі, залежить від подальшої фінансової підтримки донорських органів, зокрема Агентства США з міжнародного розвитку, британської допомоги від уряду Великої Британії і Міністерства міжнародних справ Канади. Рішення щодо цієї підтримки залежить виключно від донорів, яких цей Протокол юридично не зобов'язує.
J. Executed on January 11, 2021 in two dual language (English and Ukrainian) originals. One original shall remain with each signing Participant of the Protocol. The Participants intend to refer to the English version of the Protocol, if there is disagreement about the Ukrainian and English versions of the Protocol.	J. Цей Протокол укладений 11 січня 2021 року у двох оригінальних двомовних примірниках. Один примірник Протоколу залишається з кожним Учасником. Учасники мають намір звертатись до англійської версії Протоколу, якщо між англійською та українською версіями виникнуть розбіжності.
For IFES Ukraine  <hr/> Peter Erben, Senior Country Director	Від імені IFES Україна  <hr/> Пітер Ербен, Старший Директор
For the Alfred Nobel University  <hr/> Iryna Shkura, Vice-rector for Quality Assurance	Від імені Університету імені Альфреда Нобеля  <hr/> Ірина Шкура, проректор із забезпечення якості вищої освіти